



中国莎士比亚论丛(第一系列)

Chinese Shakespeare Studies (Series I)

丛书主编 杨林贵 殷 耀 副主编 乔雪瑛

中国莎士比亚评论

*Selected Chinese Criticism of
Shakespeare*

孟宪强 编



东北师范大学出版社



中国莎士比亚论丛(第一系列)

Chinese Shakespeare Studies (Series I)

丛书主编 杨林贵 殷 耀 副主编 乔雪瑛

中国莎士比亚评论

*Selected Chinese Criticism of
Shakespeare*

孟宪强 编

东北师范大学出版社 长 春

图书在版编目 (CIP) 数据

中国莎士比亚评论/孟宪强编. —长春: 东北师范大学出版社, 2014. 4
(中国莎士比亚论丛/杨林贵, 殷耀主编. 第1系列)
ISBN 978 - 7 - 5602 - 9889 - 4

I. ①中… II. ①孟… III. ①莎士比亚, W. (1564~1616) —文学评论—文集 IV. ①I561.063-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 071105 号

☐ 策划编辑: 魏芳华
☐ 责任编辑: 吴永彤 ☐ 封面设计: 张 然
☐ 责任校对: 吴应明 ☐ 责任印制: 刘兆辉

东北师范大学出版社出版发行
长春净月经济开发区金宝街 118 号 (邮政编码: 130117)

网址: <http://www.nenup.com>

东北师范大学出版社激光照排中心制版

长春市利源彩印有限公司印装

2014 年 4 月第 1 版 2014 年 4 月第 1 次印刷

幅面尺寸: 155 mm×230 mm 16 开本 本册印张: 40.5 字数: 618 千

定价: 398.00 元 (全套 7 册)

中國革命成功

新中國

中国莎士比亚论丛编委会

顾问:(按姓氏拼音字母顺序)

David Bevington	曹树钧
Jim Harner	Peter Holbrook
Jill Levenson	聂珍钊
孙福良	屠岸
王忠祥	Stanley Wells
张泗洋	

主 编:杨林贵 殷 耀

副主编:乔雪瑛

委 员:(按姓氏拼音字母顺序)

杜 娟	辜正坤	李伟民
罗益民	乔雪瑛	杨林贵
殷 耀	张 冲	

东华大学莎士比亚研究所
特色建设项目
(2013—2016)

国家社科基金项目资助
(2011—2014)

上海浦江人才计划项目资助
(2011—2013)

致莎翁 450——“中国莎士比亚论丛” 第一系列总序

今年是莎士比亚诞辰 450 周年，世界各地的莎士比亚作品爱好者、研究者、翻译者、戏剧艺术工作者以及出版者，纷纷举办各种活动，以纪念他为人类文化做出的巨大贡献。欧美国家的莎士比亚戏剧节自不待言，每年一度，已经常规化，今年则推出了比以往更加隆重的演出及其他文化艺术活动，如莎翁故乡斯特拉福戏剧节、加拿大斯特拉福莎士比亚戏剧节、美国俄勒冈莎士比亚戏剧节等，形式多样，异彩纷呈。大型的莎士比亚研讨会更是遍布世界各地。比较有代表性的有美国圣路易的美国莎学会年会（4 月）、法国巴黎的“莎士比亚 450”国际研讨会（4 月）、英国伯明翰大学莎士比亚研究院的“国际莎士比亚大会”特别会议（8 月）等等。其他国家和地区性的研讨会也此起彼伏，引人注目，如新成立的亚洲莎士比亚学会今年 5 月中旬将在台北举办首届年会，印度将在 7 月召开“世界的莎士比亚”国际研讨会。与此呼应，我国也有多处相关的纪念活动和研讨会议，如浙江“莎士比亚与汤显祖”研讨会（4 月）、全国莎士比亚研讨会暨“中莎会”年会（5 月 30 日—6 月 1 日）。

值此意义非凡的重要年份，我们推出“中国莎士比亚论丛”第一系列，既向莎翁诞辰 450 周年献礼，同时也希望能够借此推进中国莎士比亚研究，承前启后，继往开来。“中国莎士比亚论丛”按规划将分几个系列渐次推出。本系列是第一系列，意在总结中国莎士比亚研究的精华，将于 2014 年 4 月出版。第二系列将分专题深入探讨、系统介绍世界莎学的代表成就，以促进我国研究者与国际同行的交流切磋，提高对话水平。该系列计划于 2016

年莎翁逝世400周年纪念之际，在第十届世界莎士比亚大会前出版。第三系列拟为单个剧本的综合研究系列，突出针对具体文本的批评阐释与当代演出、改编实践的互动。如此分系列、分步骤地编辑出版已有的莎学研究成果，将有助于深化我们对莎士比亚作品的理解，也希望能够帮助我们开阔视野，探索研究的新方向。

莎士比亚研究和演出活动不断地丰富着我们对莎士比亚的认知，这一点不言而喻，毋庸置疑。回首过往的四个世纪，特别是梳理了20世纪以来世界各地吸纳莎士比亚作品的精神成果的历史之后，我们发现莎士比亚已经成为现代文化的一个不可或缺的基本因子。莎士比亚作品对现代文化的形成影响深远，对于每个受过一定教育的现代人来说，已是必读必知的世界文学经典之作，这一点再次证明他的同行本·琼生所言不虚：“他属于所有时代。”纵然时代不同，每个时代的人却都宣称莎士比亚是“我们的同时代人”。这一评价历经浪漫时代之后的几个世纪，逐渐衍化为“莎翁崇拜”。因此，自20世纪初开始，莎士比亚研究真正成为一门显学，并被冠以“国际文化学术奥林匹克”之称。

莎士比亚作品的普及与研究促成了20世纪以来的“莎士比亚产业”。20世纪后期，莎士比亚研究剥离了盲目崇拜，去除了玄奥迷思，把他重新放到现代早期背景下审视探究。新的时代背景赋予他的作品新的内涵，同时，大众媒体环境下的莎剧改编亦是方兴未艾、层出不穷。显而易见，大众化、多元化时代仍然离不开莎士比亚的文化滋养。即使高科技造就出所谓“后人文”时代，其创世神话同样离不开对于已有人类文明成果的借鉴，人文关怀仍然应该是一个最基本的价值观，因此“e时代”的“新人类”仍有必要玩味人文精神。莎士比亚作品是人文知识的源泉，是挖掘人类内心世界、探索人文精神内涵的代表成果。因此，莎士比亚研究意义重大，任重道远。

中国人接触莎士比亚作品的历史只有短短的一个多世纪，然而在这百余年的时光里，对莎剧的接受却见证了中国步入现代社会的时代发展和政治变迁，并随之经历了曲折往复和高潮低谷，更有过曾令西方人艳美的“莎士比亚的春天”。早期经由西方传

教士的努力及力图变革的清末知识精英的转述，莎士比亚作品于19世纪便已来到东土，但直到20世纪初莎氏作品才得以大量翻译和全面介绍。莎士比亚进入中国，促进了我国现代文学尤其是现代戏剧的形成和成熟。新中国成立后，特别是改革开放初期，莎士比亚戏剧的改编和演出推动了文化变革，发挥了独特作用。20世纪80年代，莎剧的演出和普及活动甚至催生了当时的“莎士比亚热”。1984年中国莎士比亚研究会（后改称中国莎士比亚学会，简称“中莎会”）成立后，大力推动了莎士比亚作品在中国的演出、翻译、研究和教学。“中莎会”分别于1986年和1994年成功举办了两届莎士比亚戏剧节。尤为可贵的是“首届中国莎士比亚戏剧节”，在北京和上海同时进行，以话剧和戏曲形式演出了20多台莎剧，同时组织了各种学术研讨活动，意义重大，影响深远。自1985年起，吉林省莎士比亚协会等地方莎士比亚组织纷纷成立，继而开展了形式多样的莎学活动，延续了10余年的良好发展势头。这个时期，莎士比亚研究成果的发表也空前繁荣，多部以莎士比亚在中国为主题的著作相继出版。中国莎士比亚学会对于中国莎学的发展功不可没；其两任会长曹禺、方平等老一代文化名家提出了中国莎学走向世界和参与国际莎学奥林匹克的宏伟愿望。但由于种种原因，新世纪前后学会工作中断。2013年，以辜正坤为会长的中国外国文学学会莎士比亚分会（简称“中莎会”）成立，不仅继续原中国莎士比亚学会的工作，更希望能够传承其光荣传统，团结凝聚全国莎学同好，组织协调莎学活动，为中国莎学发展做出新的贡献。

编辑出版这个系列的目的之一，就是总结梳理前辈已经做出的贡献，为新时期莎学发展提供参考。因此，这个系列选入的书目注重对中国莎学历史脉络的描绘，同时考虑其资料性和学术性。《中国莎学简史》与《中国莎士比亚评论》交相辉映，前者为中国接受和研究莎士比亚的历史划分了阶段；后者收录了20世纪初至90年代不同时期中国学者的代表成果。《莎士比亚在中国舞台上》叙述了从文明戏时期到首届中国莎剧节的中国莎剧演出史。《莎士比亚戏剧研究》是不可多得的指南性质的著作，既有助于我们了解莎士比亚和他的时代，又能为进一步研究莎士比亚

作品提供启发。《莎士比亚的三重戏剧》、《莎士比亚在我们的时代》及《中国莎学年鉴》则从多种角度出发，探讨了莎士比亚的翻译、改编、教学和研究。三本文集的撰稿人都是当时中国莎学界最活跃的老中青学者以及国际知名专家，代表了当时的中国莎学阶段性优秀成果。这些著作触及莎士比亚在中国的传播和接受的很多问题。有的直接或者间接回答了“何谓中国莎学”、“中国莎学主要特征是什么”等等问题；还有的提出了很多引人思考的命题，比如“中国特色莎学”，莎剧改编的中国化与西洋化，中国莎学理论体系与意识形态的关系等。我们今天再审视这些问题，会发现其中不无矛盾的认识甚至价值观的对立，这些矛盾正反映了论者所处的具体时代的背景，因此在中国传播和接受莎士比亚的不同阶段表现出不同的认知特征。人性论与阶级分析的矛盾，文学性与政治性的论争，专制与民主的不同诉求，都在莎士比亚评论中有所反映。莎士比亚和莎士比亚研究就是这样伴随着现代中国走过社会文化的变迁。莎士比亚与现代中国的问题还需要进一步深入研讨。回顾历史，在于走向未来。对有志于莎士比亚研究的青年才俊，希望前辈的这些成果能有所助益。

我们还计划出版新的研究成果的专辑，希望广大学者尤其青年学者能积极参与。“中国莎士比亚论丛”的编辑工程并未完结，仍将继续下去。下一个系列将注重中国莎学与国际莎学界的互动，增加对世界莎学研究成果的介绍，希望能为深化中国莎学研究提供更多的参考和导引。第二系列拟包括《世界莎学选编》、《莎士比亚悲剧研究》、《莎士比亚喜剧研究》、《莎士比亚历史剧研究》、《莎士比亚诗歌研究》、《莎士比亚与世界文学研究》、《莎士比亚改编研究》和《莎士比亚翻译研究》等题目。

本丛书为东华大学莎士比亚研究所特色建设项目。编委会顾问和成员由中外著名莎学专家构成，包括国际莎士比亚学会和“中莎会”的主要领导。借此前言对他们以及所有帮助和支持丛书编辑和出版工作的人士表示衷心感谢！

编者

2014年3月

向莎士比亚学习

——代序

曹 禺

有史以来，多少文学巨人教给人们认识自己，开阔人的眼界，丰富人的贫乏生活，使人得到智慧、得到幸福、得到享受，引导人懂得“人”的价值、尊严和力量。

莎士比亚就是这样一位使人类永久又惊又喜的巨人。

我们从他的创作里获得灵感、启示和智慧。时代变化了，社会进展了，尽管民族有歧异，地域不相同，世界各地的学者们，“都在莎翁身上发现巨大的欢喜、无限的生命，都禁不住赞叹：人是一件多么了不得的杰作！……”这段话不就是写莎士比亚自己么？他不就是“宇宙的精华、万物的灵长”么？古往今来，创造奇迹的人是屈指可数的。莎士比亚是我们当中的一个，是最贴近人心的一个。他为普通人而写，又为天才的人而写；为智愚贤不肖的人而写，又为世界各个民族、各个有文化的角落而写。然而他又是多么深、多么难以讲得透的诗人啊！

“仰之弥高，钻之弥坚”。这句颂扬的话原是讲我们古代的圣贤的，我看，当然可以送给莎士比亚。各国最有才能的学者和戏剧家们，都在研究他的戏，演他的戏，孜孜以求，倾一生精力为他写论文，做注释，做考证，这是学者们乐此不倦的境界。一辈子只想好好演几个莎士比亚剧中的深刻、精微的人物，把他们活生生地重现在观众面前，这是无数演员一生在舞台上渴望的幸福天地。无数的导演和舞台艺术家又何尝不如是向往呢。

历史上有这样的事，研究莎士比亚的学者们喜欢只把莎士比亚剧本作为诗，作为学问来钻研，有人甚至不大赞同演出莎士比亚，这大概是因为流动在幻想中的莎士比亚，比呈现在眼前的舞台上的莎士比亚更丰富、更完美吧。致力于莎剧演出的艺术家们，似乎又

和那些以莎士比亚为文学研究对象的专家不大说话，不能常常讲到一块儿去。也许这已是过去的历史了，今天的情况有所改善了吧。

选登研究莎士比亚的学术论文，也选登关于莎剧在中国演出的文章。我们的想法，无非是指出莎士比亚是伊丽莎白时代为当时的观众写戏的剧作家，同时他又是最伟大的诗人。他的剧本需要许多学者在书斋里做专门的探讨，也需要艺术家在舞台上不断演出。

如果书斋里的学者与舞台上的演出者，像合作演奏一部伟大的交响乐似的那样亲密、热烈地合奏起来，那么我相信，我们不论是在莎士比亚的研究或是演出方面，都会取得新的成就，都会给人一个惊人的、丰富的感觉与享受。

我们是中国的学者，在中国研究莎士比亚，缺少一个资料丰富的条件。我们有关汉卿，有王实甫，有汤显祖等，关于他们，我们有不少的话可讲。而莎翁的名字还是在 20 世纪初，通过用文言翻译的莎士比亚戏剧故事集《吟边燕语》等，我们才开始知道。

然而我们研究莎士比亚有一个与西方不尽相同的条件，我们有一个比较悠久的文化传统。我们受不同于西方的文学、哲学、美学、历史、社会条件和民族风气的许多影响。特别值得一提的是，我们是以一个处于历史新时期的中国人的眼睛来看、来研究、来赞美这位世界的巨人。

因此，我们希望，这些学术论文中，有那么几篇具有独到的见解，言之成理，有说服人的内容。当然，这仅是我们的希望。

我们试图用马克思主义的观点来研究莎士比亚。莎士比亚想不到他死后出现了一位马克思，那样热爱他的戏剧，据说甚至于能成段、成场地背诵他的戏。我们希望探索在后来的这位巨人的眼里，莎士比亚为什么如此伟大、如此值得赞美。

马克思、恩格斯给予莎士比亚的艺术成就以高度评价，提出一个内容十分丰富而又十分准确的“莎士比亚化”创作原则。这个原则为后代的剧作家开辟了一条宽阔、豁亮的道路。歌德说：“莎士比亚的好处当然没有说尽。”用马克思主义的观点来看一看莎士比亚的好处，从而能说明它，这也是好事。用这一科学的方法来研究他，我们不是最早的，也不会是最后的，因为日后还有来者。

我们这样说，不是要独树一帜，占尽风光。我们愿和走过不同道路的人们一块来更深入地理解这个伟大的心灵。事实上，多少年

来，研究莎士比亚的学者们辛勤劳动的成绩，虽然有大有小，也是不能抹煞的。

我们还想，把一切用了心血写出来的研究莎士比亚的文章，一切用了心血演出来的莎士比亚的戏，都拿来丰富祖国文化，作为我们的借鉴，作为我们的滋养。文艺之神将把这些当作种子，撒在这东方的文艺古国里。它会开出美丽的花朵，启发我们创作的灵感。这种想法和多年来我们的前辈向世界上各种进步的文化寻觅、探索，争取得到有益的收获的心情，是一致的。

（本文是曹禺先生为《莎士比亚研究》撰写的“发刊词”。此次经曹老同意作为代序，编者略作删节）

目 录

形成具有中国特色的莎学——中国莎学史述要	孟宪强/1
莎氏乐府谈（1917—1918）	东 润/43
《威尼斯商人》的意义（1934）	梁实秋/47
莎士比亚的幽默（1935）	袁昌英/51
莎士比亚的商籁（1943）	梁宗岱/63
莎士比亚的《雅典人台满》（1944）	杨 晦/67
《莎士比亚戏剧全集》译者自序及第一、二、三辑 提要（1947）	朱生豪/83
《黎琊王》译本序言（1948）	孙大雨/90
《哈姆雷特》译本序（1956）	卞之琳/97
莎士比亚在“历史剧”中所流露的政治见解（1956）	
.....	陈 嘉/114
莎士比亚的《皆大欢喜》（1956）	李赋宁/129
《理查三世》译本序（1959）	方 重/150
英国诗剧与莎士比亚（1964）	王佐良/159
《麦克佩斯》与妖氛	戴镗龄/187
论《威尼斯商人》（1978）	朱维之/197
谈《温莎的风流娘儿们》的生活气息和 现实性（1979）	方 平/203
试论莎士比亚戏剧中的人物和人物塑造（1979）	赵 澧/220

真善美在友谊和爱情中永存

- 《莎士比亚十四行诗集》译后记（1981） 屠 岸/246
- 关于莎士比亚的语言问题（1982） 顾绶昌/263
- 论莎士比亚戏剧的艺术特色（1982） 贺祥麟/285
- 时代的风暴——论《李尔王》（1983） 张君川/295
- 马克思与莎士比亚（1983） 张泗洋/322
- 《哈姆莱特》的思想性和局限性（1983） 周骏章/346
- 莎士比亚的形象思维初探（1983） 阮 坤/362
- 关于《牡丹亭》和《罗密欧与朱丽叶》（1984） 陈瘦竹/375
- 《奥瑟罗》的艺术分析（1984） 孙家琇/398
- 莎士比亚的戏剧及其时代（1984） 索天章/428
- 博能返约，杂能归粹——试论莎士比亚戏剧的
容量（1984） 陆谷孙/450
- 自觉意识与自我观照——哈姆莱特、奥瑟罗、
李尔王、麦克白（1988） 王忠祥/462
- 莎士比亚戏剧论纲（1989） 孟宪强/469
- 三百余年来关于莎士比亚的评论述评（1982） 张月超/501
- 二十世纪莎评（1980） 杨周翰/519

附：

- 中国莎士比亚评论目录索引（1917—1988）
..... 马 因 吕艺红/533

- 莎士比亚评论译文目录索引（1928—1988） 马 因/605

- 参考书目 628

- 后 记 编 者/629

SHAKESPEARE REVIEW IN CHINA

CONTENTS

Evolving a Chinese Style of Shakespeare Study—a Brief Review of the History of Shakespeare Study in China	Meng Xianqiang (1)
Talks on Shakespeare's Poetic Genre (1917—1918)	 Dong Run (43)
The Significance of <i>The Merchant of Venice</i> ...	Liang Shiqiu (47)
Shakespeare's Humour (1935)	Yuan Changying (51)
Shakespeare's Sonnets (1943)	Liang Zongdai (63)
Shakespeare's <i>Timon of Athens</i> (1944)	Yang Hui (67)
The Preface of the Translator of <i>The Complete Works of Shakespeare's Plays</i> and the Synopsis of Volume 1, 2, 3 (1947)	Zhu Shenghao (83)
Preface of the Translated Version of <i>King Lear</i> (1948)	 Sun Dayu (90)
Preface of the Translated Version of <i>Hamlet</i> (1956)	 Bian Zhilin (97)

Shakespeare's Political View Revealed in His Historical Plays (1956)	Chen Jia (114)
Shakespeare's <i>As You Like It</i> (1956)	Li Funing (129)
Preface of the Translated Version of <i>Richard III</i> (1959)	
.....	Fang Chong (150)
British Poetic Drama and Shakespeare (1964)	
.....	Wang Zuoliang (159)
<i>Macbeth</i> and Bewitching Atmosphere	Dai Liuling (187)
On <i>The Merchant of Venice</i> (1978)	Zhu Weizhi (197)
Talks on the Rich Flavour of Life and Practicalness of <i>The Merry Wives of Windsor</i> (1979)	Fang Ping (203)
Comment on the Characters and the Portrayal of the Characters of Shakespeare's Plays (1979)	Zhao Li (220)
Truthfulness, Goodness and Beautifulness Living Eternally in Friendship and Love—Postscript of the Translated Version of <i>shakespeare's Sonnets</i> (1981)	Tu An (246)
On Shakespeare's Language (1982)	Gu Shouchang (263)
The Artistic Characteristics of Shakespeare's Plays (1982)	
.....	He Xianglin (285)
The Storm of the Times—Talks on <i>King Lear</i> (1983)	
.....	Zhang Junchuan (295)
Karl Marx and Shakespeare (1983)	Zhang Siyang (322)
The Ideological Significance and Limitations of <i>Hamlet</i> (1983) ...	
.....	Zhou Junzhang (346)
An Elementary Probe to Shakespeare's Thinking in Images (1983)	Ruan Shen (362)
About <i>Peony Pavilion</i> and <i>Romeo and Juliet</i> (1984)	
.....	Chen Shouzhu (375)